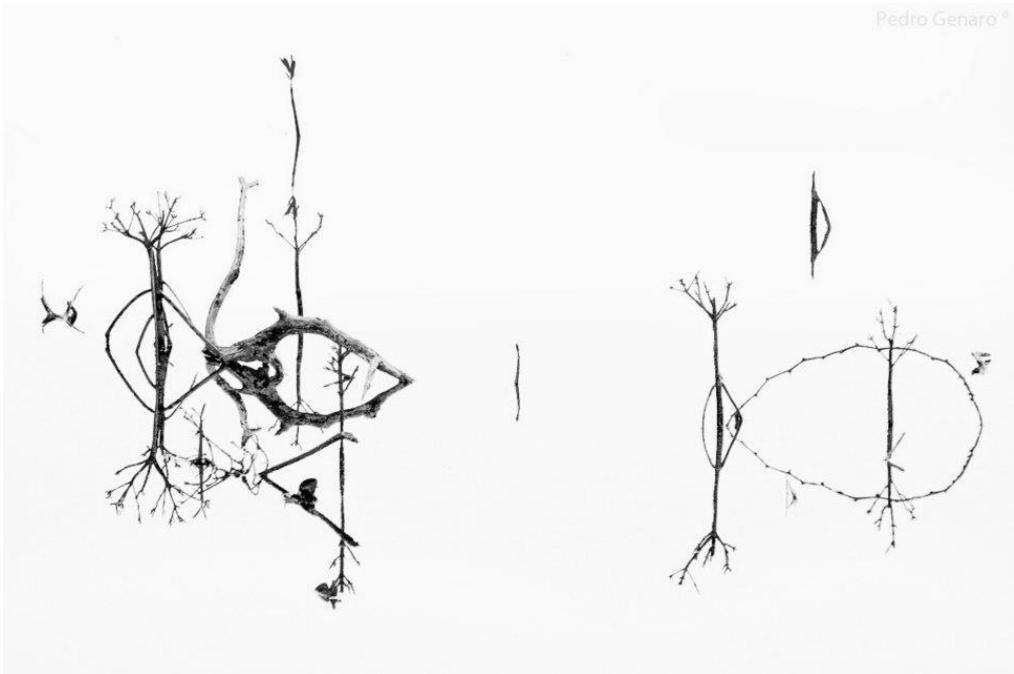


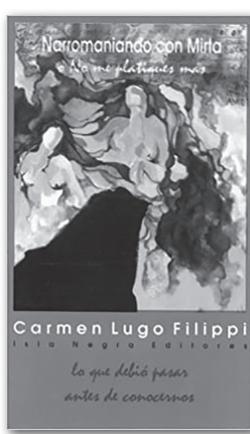
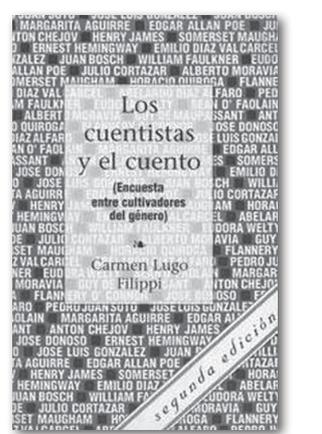
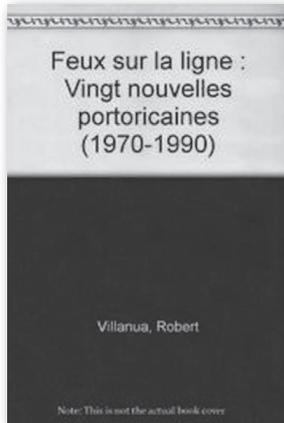
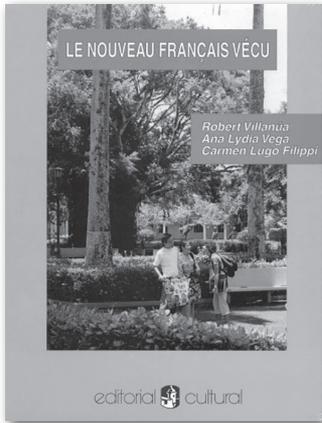
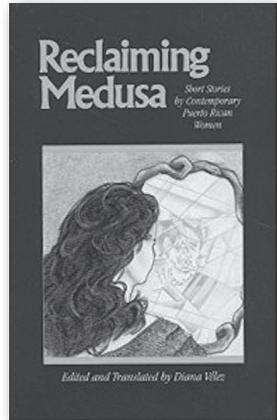
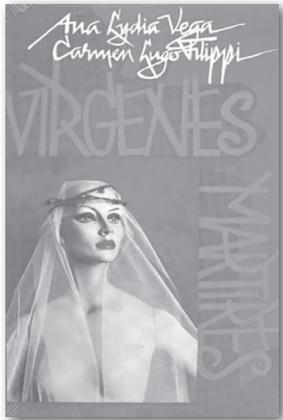
Carmen Lugo Filippi bio:

Born in Ponce, Puerto Rico in 1940, Carmen Lugo Filippi is now a retired professor, University of Puerto Rico. She has collaborated in several Puerto Rican publications, of which a selection is given here. With Ana Lydia Vega she is co-author of the short story collection *Virgins and Martyrs* (1981). With other writers of the seventies literary generation, she published a book of essays, *El Tramo Ancla*. With Ana Lydia Vega and Robert Villanua, she is also co-author of a university text, *Le Nouveau Français Vécu* and author of the study *Los cuentistas y el cuento: encuesta entre los cultivadores del género*. She has also published, to critical acclaim, the novel, *Narronamiando con Mirta* (1999). In French, she published the essay “L’emploi de la deuxième personne dans *La mort d’Artemio Cruz* de Carlos Fuentes et *La modification* de Michel Butor: niveaux du narrateur intermédiaire”, a comparative study of the two novels.

PALABRAS INVITADAS



SOBRE EL AGUA DEL ESPEJO NOS DIVIDIMOS EN LO QUE SOMOS Y EN LO QUE SEREMOS.





Carmen Lugo Filippi

Escritora puertorriqueña, nació en Ponce en 1940. Se jubiló como Catedrática de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras donde impartió cursos de francés y literatura comparada en la Facultad de Humanidades. En esta misma universidad realizó sus estudios de Bachillerato y completó su Maestría en Literatura Francesa en la Universidad de Columbia en Nueva York. Posteriormente, obtuvo un Doctorado en Literatura Comparada de la Universidad de Toulouse en Francia. En el 2002, enviudó del destacado escritor puertorriqueño Pedro Juan Soto.

Ha colaborado en diversas publicaciones en Puerto Rico. Con Ana Lydia Vega es coautora del libro de cuentos *Virgenes y Mártires* (1981) y, con otros autores de la Generación del Setenta, del libro de ensayos *El tramo ancla*. Además, es coautor, con Ana Lydia Vega y Robert Villanua, del libro de texto universitario *Le Nouveau Français Vécu* y autora del estudio *Los cuentistas y el cuento: encuesta entre los cultivadores del género* (1997), importante referencia y libro de texto en los cursos sobre la teoría del género. Publicó, además, la novela *Narromaniando con Mirta* (1999), elogiada por los lectores y la crítica. Como bien ha dicho Ana Lydia Vega: A los encantos de la trama se añaden los del estilo. Se trata de una obra impecablemente montada, en la que cada palabra ha sido medida y pesada antes de ser colocada en la compleja estructura que le da sentido. En idioma francés, ha publicado el ensayo "L'emploi de la deuxième personne dans *La mort d'Artemio Cruz* de Carlos Fuentes et *La modification* de Michel Butor: niveaux du narrateur intermédiaire", un estudio comparado de estas dos novelas.

Su cuento "Adiestrados ya los pies en la carrera" ganó una Mención Honorífica en el certamen literario del género satírico, convocado con motivo de la celebración del Séptimo Festival de Apoyo al periódico *Claridad*. El cuento "Pilar, tus rizos" ganó la Primera Mención en 1976 en el certamen de la prestigiosa revista *Sin Nombre* y en el 1977 obtuvo igual mención de la misma revista por "Recetario de incautos". Con el cuento, escrito en colaboración con Ana Lydia Vega, "Cuatro

selecciones por una peseta”, recibe en 1980 el primer premio de literatura satírica Nemesio Canales. Figura entre los narradores representados en antologías fundacionales dedicadas al cuento puertorriqueño de la Generación del 70 tales como: *Apalabramiento* (1983) y *Reunión de espejos* (1983). Además, sus cuentos se incluyen en numerosas antologías de diversos países: *Cuentos para ahuyentar el turismo* (La Habana, Cuba), *Her True-True Name* (Caribbean Writers Series), *Feux Sur La Ligne* (Éditions Unesco), *Literatura Puertorriqueña Del Siglo XX* (2004) y *Reclaiming Medusa* (spinsters/aunt lute), entre otras. En 1981 comparte con Ana Lydia Vega el Premio del PEN Club de Puerto Rico por *Virgenes y mártires* como el mejor libro de cuentos del año.

Desde 1968 como investigadora y estudiosa de la obra literaria en francés de Ramón Emeterio Betances se ha dedicado a revalorar sus escritos diversos estudios publicados sobre el tema en la *Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña*, *Revista Caribe* y en la edición de *Los dos indios de Betances*, cuento largo (nouvelle) cuya traducción del francés por el poeta y profesor José Emilio González fue revisada por Lugo Filippi quien incluyó, además, un ensayo sobre los poemas escritos en francés de Betances (Congreso Nacional Hostosiano).

Espía del azar, novela corta inédita de la autora, aguarda por su publicación.